

Frühling

Sechs Lieder

für
hohen Sopran und Kammerorchester
aus
„Chinesisch-Deutsche Jahres- & Tageszeiten“
(verdeutscht von Richard Wilhelm)

Musik von Jan Stuten

— Studien-Auszug —

Traduction française de Mme. Germaine Claretie
English Words by Miss Christy Mackay
(Übersetzungen mit Erlaubnis des Verlages
Eugen Diederichs, Jena.)

Bei fremdsprachigen Aufführungen ist der deutsche Übersetzer
ebenfalls zu erwähnen.

Einbandzeichnung von Jan Stuten

Studien - Auszug

Sehnsucht (Ishung-Tsü)
Nostalgie — Longing

Musical score page 16, measures 69-74. The score consists of four systems of music. The top system features a Zither part with sixteenth-note patterns and dynamic markings like *USW.*, *Fl.*, and *p*. The second system shows a bassoon part with eighth-note patterns. The third system contains a cello part with eighth-note patterns. The bottom system is for the Zither, featuring sixteenth-note patterns and dynamic markings like *p* and *#p*.

1

Im Nebel hebt sich
Un pont dépu - scu -
Through glimm'ring mists a

fern und däm - mend ei - ne
lai - re s'é - lè - ve dans la Brü - de,
bridge lifts faint its di - stant brü - me,
through ei - ne dans la
glimm' ring mists.

2

und an der U - fer - - mau - er liegt ein
Une bar - que ou - bli - e - e dort le a
And by the riv - er's wall there gildes

3

Fischer-kahn,
long du quai,
fish-er-boat,

ein
le
there

Fi - - - -
long _____ du
gli - - des a -

- - - scher-kahn.
quai.
fish - - - er-boat.

Der ganzen Tag schon seh' ich Pfirsichblüten
Et tout le jour Y les fleurs ro-ses des pê-
The whole day long I watch the peachtree blossoms

4

schwim-men,
- diers,
drif-ting,

Pfir - - - sidi - blü - - -
l'eau _____ les em-por - - -
the _____ peach - - - tree blos - - -

Zither

- - teri schwim - - - - -
 - - te, les em - - por - - te,
 - - soms drift - - - - ting,

 VI. 
 { 

 5 Zither Wo öf - - - - net
 men. Où s'ou - vi - ra - - - t-el -
 te. Where lies the
 ting.

 VI. 
 { 

 mir ein Tor - - - - lig - keit die Bahn, zur
 - le la voie - - - - de la fé - - - - li - ci - té, la
 lake of joy - - - where peach tree pe - - - tals float, - - - where

 { 

Se - - - - lig - keit die Bahn ?
 voie de la fé - - li - - ci - - té ?
 paudi-tree pe - tals float.

6

2. 3. 4.
 C. C. m.

etc.

Sehr langsam

Auf dem See (Sü Yüan Giâ)

Sur le lac — On the lake

♩ = 56

Trp.

Trp.
pp

7

bun - ten Zwei - - - - - gen wiegt sich der
 bran - dies ro - - - - - ses vole et chan - te le
 blossoming bran - - - - - dies a flock of

pizz. #d

gel - - ben Sän - ger munter Chor -
 d'oeur joy - - eux des oiseaux do - rés
 yellow birds trill shrill and gay.

pizz.
Trp.

pizz.

The musical score consists of four staves of music. The top staff is for voice or piano, with lyrics in German, French, and English. The second staff is for a brass instrument (Trumpet). The third staff is for another brass instrument (Trumpet). The fourth staff is for a brass instrument (Trumpet). The music includes various dynamics (pp, pizz., ff), time signatures (common time, 3/4, 2/4), and key changes. The lyrics describe a scene of blossoming trees, a flock of birds, and a joyful chorus.

[8]

An glat-ten Spiegels U-fer
 Un blanc hé-ron s'é-lè-re,
 The le-vel wa-ters mir-ror

fliegt leis der weis - se -
 ai - les ou-ver - tes par-mi les
 bent reeds and one white

Rei-her durch das Rohr.
 pâ - - les ro - seaux.
 her-on's lonely way.

Ein mit-der Haudt weht durch den kla-ren
 D'un souffle ten - dre fré-mit le clair es - -
 A qui - et breath stirs through the high clear

Him - mel und
 pa - - ce et
 hea - - vez and

al - - le Men - schen sind ein - an - der gut.
 tous les horn - mes sen - tent qu'ils sont frè - - - -
 all hearts hush and wond' ringly con - - fi - - - -

Fl. *n.* *#2*

Fg. *n.* *#2*

Hf. *vcl.* *#2*

Top. *#2*

n. *#2* *#2*

Fl. *n.* *#2*

res. *de.*

10 Fl. *n.* *#2*

Fg. *n.* *#2*

Vcl. *#2*

Hf. *#2*

Im Abendschein erkönen Flö - - -
 Au fond du soir des flû - - -
 Through evening twilight far-off flu - - -

- - - ter - - tö - - - - ne und
 - - - tes mur - mu - - - - rent et
 - - - te notes ech - - - - o and

Fl.

mf



man - - - dier Kahn ____ zieht heim-wärts durch die Flut.

plus ____ d'u-ne barque ____ a re-gagné le port.

shi - - - ning boats ____ turn homeward with the tide.

F.

durh die Flut.

a re-gagné le port.

with the ti - - - de.

rit.

[11] *a tempo*

F.

Frühlingsnacht (Su Dung Po)

Nuit de printemps ——— SpringNight

J = 54

Zither

Ein
Pour
Each

[12]

je -- der Au -- gen - blick der Früh - lings-nacht ist vie - - - le tau- send
ces si doux in - stants de cet - - te nuit qu'en don - - - ne-rais - je
mo - - ment of the ear - ly coupl spring dark is worth as ma - ny

Zither

Fg.

13

Sil - ber - stü - ck'e wert.
mil - - - le é - cus d'ar - gent
jew - - els as there are stars -

Fl.
pp
Tr. f

Die Blu - - men at - - - - men
Les fleurs em - - - bau - - mées
The flo - - wers brea - - - the pure

Fl.
pp

14

rei - - nen Wohl - ge - ruh.
nous at - ti - - - rent.
per - fume on the air.

Der Mond
La lu - - - ne
The moon

throws

Fl.
pp
Tr. f
Bc. #G

wirft sei - - - ne Schat - ten, sei - - - ne
jet - - - te ses om - - bres, ses
gen - - - - - tle sha - - dows, gen - - - tle

poco rit... a tempo

Schat - - - - - ten rings um - - - -
om - - bres dans un é - taan - ge clair ob - - - -
sha - - - - - dows wide and

poco rit... a tempo

15

- her.
- scur.
far.

Ge - -
Chan - -
From

- sang und Flö - - - ten - spiel font vorn Bal -
 - sons et jeux de flûte aux ba - - - lu -
 bal - - - - - co - - ries clear voi - - - ces

FL f m. 16
 16

- ko - - - - - ne.
 - stra - - - - - des.
 and high flute notes.

FL
 Tip. f

Leis ziehn die Tö - - - - ne durch die wei -
 Iles sons doux et rriou - rant dans la va -
 float soft - ly out through the wide

PP

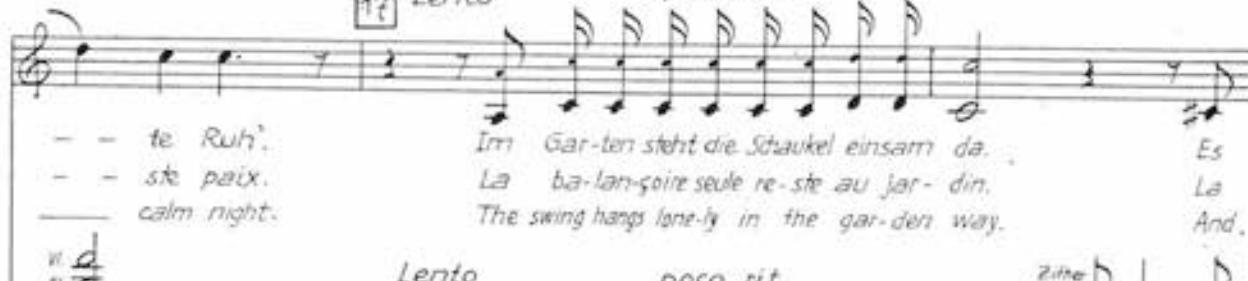
[17] Lento

poco rit.

— — te Ruh'.
— — ste paix.
— — calm night.

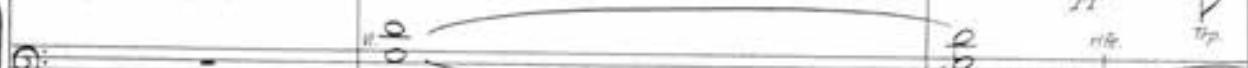
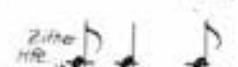
Im Gar-ten steht die Schaukel einsam da.
La ba-lan-goire seule re-ste au jar- din.
The swing hangs lone-ly in the gar-den way.

Es
La
And.

V. 

Lento

poco rit.

Hr. Fl. B. Zither 

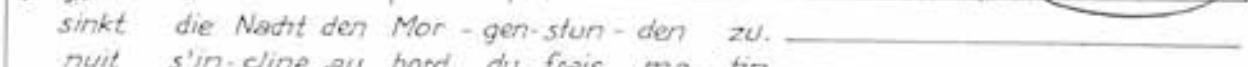
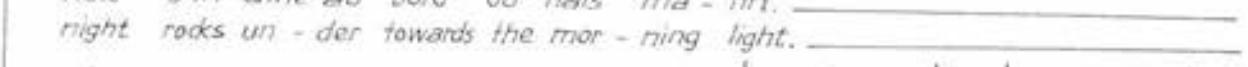
PP

mfp.

Tp. (h) 

rit...

a tempo

singt nuit night 

die Nadir den Mor-gen-stun-den zu.

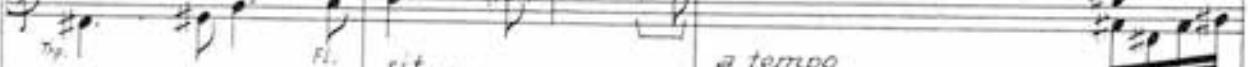
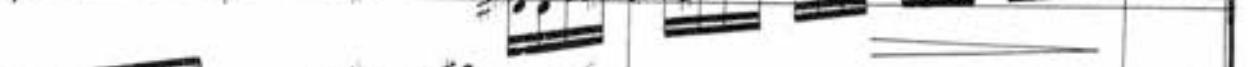
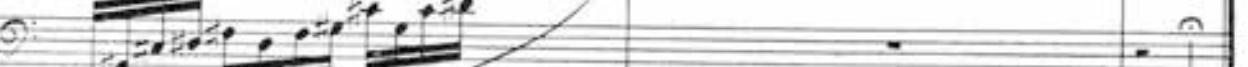
s'in-cline au bord du frais ma-tin.

rocks un-der towards the mor-ning light.

Fl. 

rit...

a tempo

Hr. B. Tp. V. Fl. B. Tp. Hr. Fl. B. Tp. hvd. * 

pp

Frühlingsnacht

(Wang Au Schi)
Nuit de printemps
Springnight

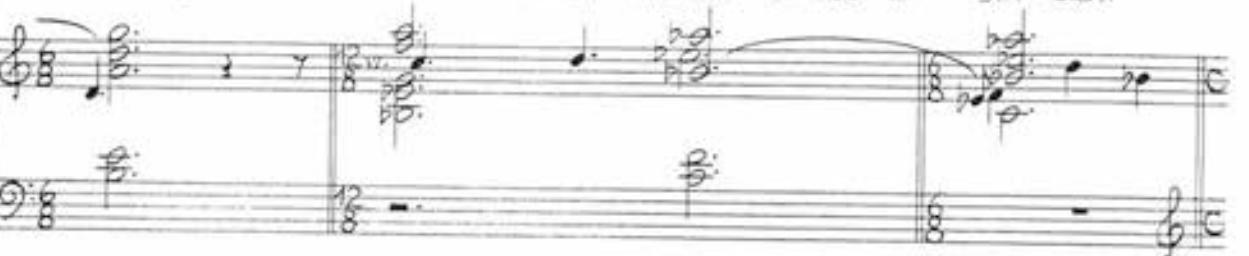
Sehr langsam

Der gold-nen Schale Weihraudi ist ver-
L'en-cens qui fu-me s'é-teint dans les
The gol-den incense bowl glows now no

Sehr langsam

glom-men. Die Was-ser-uhr hat auf-ge-hört zu tro-pfen.
cou-pes. Les gout-tes d'eau fa-ri-sent au clep-sy-dre.

lon-ger. The low voice of the wa-ter-clock is stri-dens.



Kühl weht des Mor-gen-win-des lei-ser.
Frais un souff-le nous an-non-ce l'aube

18

Cool the morning wind awakes a gent-le



mp

Schau-er. Es dringt die schar-fe Käl-te in das Zim-mer.
pro-dre Le froid pé-nè-tre jus-que dans la charn-tré.
shir-er. And sheds a steal-thy chill through sleeping bo-wers.

19

Des vol-leren Früh-lings Schön-heit
Voi-ci la plé-mi-tu-de
The spring in ful-lest beau-ty

Hr.

Zither

Fl.
Trp.
Vcl.
Hg.

ist ge-kom-mer,
prin-tan-niè-re,
wa-xes stron-ger,
des vol-leren Früh-lings Schön-heit,
voi-ci dé-jà l'au-ro-re,
the spring in ful-lest beau-ty.

Fl.
Vl.
Trp.
Vcl.
Hg.

Sie
Le
It

scheudt den Schlaf und macht das Herz uns klo - pfer.
 som - meil fuit, le coeur nous bat plus vi - te.
 steals our sleep and makes our shy hearts qui - cken.

Der Mond senkt sich her-ab zur
 La lu - ne va tou-cher le
 The moon sinks low across the

18
21

Sehr langsam

Gar - - ten - mau - er,
 haut du mur —
 sil - - ver riv - er

un - ter der Blu - men Schatten
 l'om - bre des fleurs nous ca - die
 and shim - mers at the feet of

Sehr langsam

ruht sein Schim - mer.
 sa lu - miè - re.
 sha - - - dovy flo - wers.

rit.

a tempo

Der Hahnenruf

(Volkslied, Han. Zeit)

Le cri du coq (chanson pop.) — Cock Cry (Folksong)

L = 72

Tut.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for Treble clef, the middle staff for Bass clef, and the bottom staff for Bass clef. The music is in common time, with a tempo of 72 beats per minute. The first section starts with a treble clef staff, followed by a bass clef staff, and then a bass clef staff. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The lyrics are in three languages: German, French, and English. The German lyrics are "Schon winds im O - - sten hel - - -". The French lyrics are "Ilé - ja le ciel s'é - clai - - -". The English lyrics are "Now soon the East will bright - - -". The music continues with more staves, including a treble clef staff and a bass clef staff. The lyrics continue with "le.", "re.", and "ten,". The score ends with a treble clef staff and a bass clef staff.

22

Schon winds im O - - sten hel - - -
Ilé - ja le ciel s'é - clai - - -
Now soon the East will bright - - -

le.
re.
ten,

f *pp*

Bleidi _____
Ilé — — — ja _____
 And _____

Zim. *Fg.*

die *Ster — — ne* *flim — mern — all!* _____
les *a — — stres* *ont — pâ — — li!* _____
all *the small—— stars* *glim — — mer—— pale!* _____

3 *3* *3*

[23] *>* *C* *b* *a* *b* *c* *d* *e* *f* *g* *h* *i* *j* *k* *l* *m* *n* *o* *p* *q* *r* *s* *t* *u* *v* *w* *x* *y* *z*

Und — der — Hahn — fliegt — auf — die — Mau — er
Et — le — coq — sur — la — bar — riè — re
And — the — cock — flown — to — the — roof — tree,

Fl. *ff*

Vcl. *p*

92

Ruft den Tag mit lau - tem Schall _____
 Nous ap - pel - le de son cri _____
 Lou - dly bids the day - light hail. _____

Fl. 8^{va}
 Fag.
 Vcl.

Ziehn die Wäch - ter von den Wa - chen; Was - ser - uhr ist audi zu End'
 les veilleurs de nuit vont quitter la gar - de; Le - clep sy - dre n'a plus d'eau
 Ti - red wat - ders turn home af - ter; Pa - tent wa - ter clocks have ceased

Picc.

24 leicht

Fl.
 Fag.
 Vcl.

rall...

Nach hört man ein spä - tes La - dien, Nach beim Mahl die Lam - pe brennt
 At - tar - dé j'en-tends un ri - re, U - ne lam - pe brûle en - co - -
 Still there ech - os a late laugh - ter, Still a lamp burns at a feast.

rall...

Picc.

25

Picc.

Weg der Mond, die Sterne schwin-den,
Plus de lune, plus d'étoiles,
Moon is set, the last star va-nished.

Zither Picc.

Mor - - gen - - grau kommt s'lon her - - bei,
Le jour gris va s'in - - stal - - ler,
Mor - - ning grey steals soft - - ly by,

poco rit. . .

In den To - ren Schlüs-sel knar-ren, Und es tönt der El - - ster Schrei.
Dans les por - tes les clefs grin - cent Et j'en-tends une pie cri - er.
Keys grind in the rus - ty door - locks, Hear the ear - ly mag - pies cry.

Zither

Waldgespräch (Li Tai Be)

Dans la forêt — Woodsong.

$\downarrow = 50$

The musical score consists of three staves of music. The top staff features woodwind parts (Flute and Oboe) with dynamic markings *p* and *mf*. The middle staff shows a piano part with dynamic markings *p*, *f*, and *ff*. The bottom staff shows a bassoon part with dynamic markings *p* and *pp*. The lyrics are written below the vocal line in three languages: German, French, and English. The first section of lyrics starts with "Ihr fra-get mich, wa-", "Vous de-man-dez pour-", and "You ask me won-dring, ah". The second section continues with "-rum, wa-rum im grü - - - ner Wald, ich ni-ste im -quois, pour-quoi dans les bois verts, je ni-die les why, oh why I nest in deep green fo-rests, in". The score includes measure numbers 24, 25, and 26.

Ihr fra-get mich, wa-
Vous de-man-dez pour-
You ask me won-dring, ah

-rum, wa-rum im grü - - - ner Wald, ich ni-ste im
-quois, pour-quoi dans les bois verts, je ni-die les
why, oh why I nest in deep green fo-rests, in

lädt-le schweigernd
 je sou-ris —
 I must smile

und mein Herz ist
 et mon coeur en
 And my heart is

ritard.

[27] *a tempo*

*se - - - lig leidt,
est ra - - vi,
dew - - - y light,*

p
*se - - - - - lig leidt.
est ra - - vi
dew - - - - - y light*

PP

Die Pfir - sis - blü - teri schwim - men fort und schwim - -
 Les fleurs qui tom - bent des pê - - chiers sur - na - -
 The peach tree bla - soars float a - - way and van - -
 rit.

-der.
 -gent.
 -ish.

Es gibt noch ei - ne Welt, von
 Il est un monde en - core, que
 And still a far-off world lies

Men - - schier nicht er - reicht.
 l'hom - - me n'at - - teind pas.
 hid to hu - - man sight.

28

A handwritten musical score page featuring five systems of music for two staves. The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *rit.*, *a tempo*, *mf*, *mp*, *mf*, and *mf*. The time signature varies throughout the piece, including measures in 2/4, 3/4, and 4/4. The key signature changes frequently, indicated by various sharps and flats. The notation consists of vertical stems with horizontal dashes for note heads, and slurs and grace notes are also present.